

**Обучение переводу научно-технической литературы в условиях  
неязыкового вуза**

Лапко О.А., Яловик Е.И.

Белорусский национальный технический университет

Перевод – это сложный вид умственной деятельности, требующий специальных знаний, навыков и умений. Характер переводческой деятельности делает задачу подготовки квалифицированных специалистов достаточно сложной.

В условиях неязыковых вузов логично говорить об обучении переводу научного текста по специальности с иностранного языка на родной. Необходимо дифференцировать и различные виды перевода в зависимости от формы порождения текста: перевод письменный и устный, синхронный и последовательный и т.д. Классификация форм и видов перевода необходима в связи с тем, что каждый из них связан со специальными требованиями и задачами и предполагает наличие у переводчика специфических навыков и умений, которые создаются на основе специально подобранных текстов и упражнений. Преподаватель должен уделять особое внимание организации работы с упражнениями, подбору материалов для них и посвящать работе с ними значительную часть учебного времени. В процессе работы с упражнениями изучаются способы преодоления переводческих трудностей, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются умения и создается основа для совершенствования навыков перевода. Иными словами, упражнения развивают умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом.

Развитие навыка перевода литературы по специальности связано с преодолением лексического барьера, т.е. с необходимостью в какой-то степени овладеть частотным словарем по специальности. В связи с этим создание частотного словаря на иностранных языках по узким специальностям является важным фактором в системе обучения переводу. Преодоление лексического барьера также связано с овладением определенным терминологическим словарем, являющимся существенной опорой в освоении специальной литературы. Чтение специальной литературы основывается на профессиональных знаниях, облегчающих понимание. И, наконец, перевод специальной литературы связан с соответствующим знанием грамматики. Поэтому интенсивная тренировка в переводе спецлитературы реализуется на последнем этапе обучения в неязыковом вузе, когда студент владеет в достаточной степени грамматикой и терминологией на иностранном языке.